

## МЕТОДОЛОГИЯ И ТЕОРИЯ УПРАВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАНИЕМ

*Михеева Светлана Александровна,*

*Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»,  
доцент департамента, кандидат экономических наук,  
smik252@gmail.com*

### **УПРАВЛЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЕМ И ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ МЕНЕДЖМЕНТ: ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

#### ***Аннотация***

*Раскрывается содержание и соотношение ряда терминов, применяемых в управлении образованием, проводится сравнительный анализ их трактовки в отечественных и зарубежных публикациях. Рассматриваются способы перевода англоязычных терминов с позиции лингвистики, доказывається некорректность термина «педагогический менеджмент», вошедшего в отечественную науку и практику в 1990-е годы.*

#### ***Ключевые слова:***

*Менеджмент; управление; педагогический менеджмент; образовательный менеджмент; управление образовательной организацией; управление образовательным процессом.*

Теория управления образованием – относительно новая научная дисциплина, направленная на повышение эффективности управленческой деятельности в сфере образования. Отправной точкой ее развития принято считать работу профессора Чикагского университета Ф. Боббитта «Некоторые общие принципы менеджмента, примененные к городским школьным системам», опубликованную в 1913 году. Значительный вклад в разработку проблемы применения классических теорий менеджмента в управление образовательными организациями за рубежом внесли Т. Буш, Дж. Купман, М. Джонсон, П. Силвер, Дж. Дин и Р. Блетчфорд, Н. Адамс и др.

Долгое время теория управления образованием в России развивалась в рамках «школоведения, которое часто ограничивалось обобщением опыта лучших руководителей школ и подготовкой на этой основе практических рекомендаций по организации школьного дела» [2]. В 1990-е годы появились работы, в которых авторы стали применять к управлению школой теории современного менеджмента, рассматривать школу как социальную систему. Среди исследований данного периода можно отметить работы М.И. Кондакова, Е.С. Березняка, Ю.В. Васильева, Ю.А. Конаржевского, Т.И. Шамовой, П.И. Третьякова, М.М. Поташника. Сегодня теория управления образованием в России – это интенсивно развивающаяся область научного знания. Внедрению современных концепций менеджмента в практику управления образовательными организациями посвящены работы В.А. Ясвина, К.М. Ушакова, М.Л. Аграновича, Е.М. Храповицкой, В.Н. Введенского и др.

Главное требование к языку науки – это ясность, не зависящая от личного опыта разных исследователей. Наука добивается ясности путем использования терминологии [16]. Термин должен иметь научную дефиницию, которая предполагает закрепление за ним конкретного значения. «Научные термины – это специфицированные обозначения характерных для данной области науки предметов, явлений, их свойств и соотношений. В пределах данной науки эти термины однозначны ... поэтому характерно стремление к унификации, однозначному соответствию между терминами, употребляемыми в различных национальных языках» [4].

Российские исследователи, использующие учебники и научные публикации по менеджменту, переведенные с английского языка, становятся в значительной степени «заложниками» переводчиков, которые далеко не всегда являются специалистами в области менеджмента. Именно этим можно объяснить сложившуюся терминологическую ситуацию в управлении образованием. О существовании проблем в переводе научной терминологии пишут и сами лингвисты (филологи). Так, например, Н.В. Моряхина отмечает такие проблемы, как наличие многозначности терминов в пределах одной терминологической системы, несоответствие некоторых терминов выражаемым понятиям, а также излишнюю загруженность иноязычными терминами и т.п. [17].

Большинство авторов сходятся во мнении, что «оптимальным способом перевода служит выявление в языке перевода эквивалента термина языка оригинала» [10; 12; 17]. При отсутствии словарного соответствия используется транскрипция, транслитерация, калькирование и т.д. Транслитерация – это «перевод путем воссоздания формы лексической единицы языка оригинала с помощью букв переводящего языка». При транскрипции воспроизводится звуковая форма слова. «Семантическое калькирование – перевод лексических единиц оригинала путем замены их составных частей их лексическими соответствиями» [17]. Довольно часто причиной заимствования становится, по мнению О.Н. Чистяковой, не отсутствие необходимого понятия в языке перевода, а «стремление к модному, более современному слову, которое оказывается престижным» [32].

Е.В. Полищук отмечает, что при переводе управленческих терминов «следует избегать как минимум двух крайностей: с одной стороны, попыток «русифицировать» американскую терминологию, с другой – просто транслитерировать или транскрибировать американские термины в тех случаях, когда есть адекватные по смыслу и емкие по форме русские эквиваленты» [22].

В последние два десятилетия большое распространение в отечественных публикациях получили термины «образовательный менеджмент» и «педагогический менеджмент», которые часто используются как синонимы. Поскольку сам термин «менеджмент» имеет англоязычное происхождение, нам представляется важным определить условные границы его применения в теории управления образованием.

Цель данной статьи – выявить существующие расхождения в терминологии науки управления образованием в России и за рубежом.

В статье представлены результаты сравнительного анализа трактовки основных терминов управления образованием в отечественных и зарубежных публикациях. Структура статьи включает в себя следующие разделы:

- 1) сущность понятия «менеджмент»;
- 2) образование как объект управления;
- 3) понятие «менеджмент в образовании» в зарубежных публикациях;
- 4) понятие «менеджмент в образовании» в отечественных публикациях.

В заключении сформулированы выводы.

### ***Сущность понятия «менеджмент»***

Современную трактовку понятия «менеджмент» можно рассматривать на основе наиболее известных в нашей стране переводных изданий в этой области. Один из ведущих теоретиков по проблемам управления Питер Друкер рассматривает менеджмент как особый институт – «ведущий класс руководителей» [8], «особый орган предприятия» [8] и прикладную дисциплину, «эффективность которой измеряется достигнутыми результатами» [7].

Важнейшей функцией менеджмента П. Друкер считает «обеспечение экономической эффективности» [8], а его важнейшей задачей – «управление компанией» [8].

В своей вступительной статье «Уроки американского менеджмента» к русскому изданию американского учебника по управлению профессор Л.И. Евенко пишет: «Менеджмент – по-русски «управление» – функция, вид деятельности по руководству людьми в самых разнообразных организациях. Менеджмент – это также область человеческого знания, помогающего осуществить эту функцию. Наконец, менеджмент как собирательное от менеджеров – это определенная категория людей, социальный слой тех, кто осуществляет работу по управлению» [15].

Таким образом, можно выделить три основных значения понятия «менеджмент»:

1. Категория людей – профессиональных управляющих. В этом смысле говорят, например, «высший менеджмент корпорации» или «Топ-менеджмент»

2. Вид деятельности – управление организацией. «Процесс управления состоит из функций планирования, организации, мотивации и контроля» [15].

Наука – прикладная научная дисциплина, объектом которой является организация, а предметом – управление организацией.

Применительно к управлению организацией термины «management» и «administration» в английском языке используются как синонимы. Управление коммерческой организацией (бизнесом) звучит как «*business management*», при этом широко известная и популярная во всем мире магистерская программа MBA является аббревиатурой от Master of *Business Administration*, которую можно перевести как «деловое администрирование».

Вопрос о соотношении понятий «менеджмент» и «управление» является дискуссионным: некоторые авторы используют их как синонимы, другие – различают данные понятия. Мы разделяем мнение Д.А. Новикова о «вложенности» менеджмента в управление: «Предметом исследований науки об управлении является управление системами самой разной природы – техническими, экономическими, социальными, биологическими и др. Предметом исследований менеджмента является управление организациями» [19]. В рамках такого подхода понятия «менеджмент» и «управление» являются синонимами только в том случае, если речь идет об управлении организацией.

На основании вышеизложенного можем сделать следующий вывод: использование термина «менеджмент» как транслитерации (заимствование) английского термина «*management*» является корректным при определении класса профессиональных управляющих и научной дисциплины, поскольку в русском языке нет эквивалентов, полностью совпадающих по смысловому значению.

### **Образование как объект управления**

В зависимости от контекста понятие «образование» может рассматриваться как отрасль экономики, как многокомпонентная система и как процесс обучения и воспитания и результат этого процесса.

Образование как отрасль экономики представляет собой совокупность субъектов хозяйственной деятельности, оказывающих образовательные услуги, имеющие однородное потребительское и функциональное назначение. Управление образованием как отраслью экономики реализует отраслевое министерство. До недавнего времени это было Минобрнауки РФ, а после 15 мая 2018 года два ведомства: на уровне общего образования – Министерство просвещения РФ, на уровне высшего образования – Министерство науки и высшего образования РФ.

Как многокомпонентная система образование включает в себя: организации, осуществляющие образовательную деятельность, педагогических работников, обучающихся и родителей; государственные органы власти, осуществляющие управление в сфере образования на федеральном, региональном и местном уровнях и т.д. [20].

Объектами управления в этом контексте будут выступать: система образования страны в целом, системы образования отдельных регионов, городов, районов города, поселков и непосредственно образовательные организации. В английском языке в области государственного управления используется термин «*public administration*», русскими аналогами которого являются государственное администрирование и государственное управление. Термин «менеджмент» в данном контексте, как правило, не используется.

Управление образовательной организацией – функция директора учреждения. «Единоличным исполнительным органом образовательной организации является руководитель образовательной организации, который осуществляет текущее руководство деятельностью образовательной организации» [20]. Внутри образовательной организации управление можно

применить к различным видам ее деятельности: образовательной, научной, административной, финансово-экономической. Как было отмечено выше, к управлению образовательной организацией использование термина «менеджмент» как синонима «управления» вполне допустимо.

Третья трактовка понятия «образование» также отражена в Федеральном законе «Об образовании в РФ»: «Образование – единый целенаправленный процесс воспитания и обучения, являющийся общественно значимым благом и осуществляемый в интересах человека, семьи, общества и государства, а также совокупность приобретаемых знаний, умений, навыков, ценностных установок, опыта деятельности и компетенций...» [20]. Процессы обучения и воспитания являются предметом исследования педагогических и психологических наук. В данном контексте использование термина «менеджмент», на наш взгляд, является некорректным.

### ***Понятие «менеджмент в образовании» в зарубежных публикациях***

В англоязычной литературе, посвященной вопросам управления образованием, используются различные термины: «classroom management», «pedagogical management», «educational management» и «educational administration». Проанализируем содержание данных понятий.

Термин «*educational management*» (дословно «образовательный менеджмент») можно перевести на русский язык способом семантического калькирования, который довольно часто используется при переводе не только научных терминов, но и широкоупотребительных словосочетаний: Зимний Дворец – Winter Palace, Белый Дом – White House [12]. В этом случае корректным переводом термина «*educational management*» будет «управление образованием», понимая под ним управление организациями в сфере образования.

В международном словаре понятие «*educational management*» трактуется как теория и практика организации и администрирования существующих учебных заведений и систем. Данный термин используется для описания повседневных функций управления образовательной организацией. Фокус управления образованием направлен на операции с финансами школы, на укомплектованность персоналом и т.п. [36]. Сфера управления образованием – это все, что имеет отношение к обучению ребенка в школе (организация работы школьного музея и библиотеки, организация питания, координация учебного процесса и т.д.) [40].

В описании магистерских программ «Master's Degrees in Education Management» указывается, что область управления образованием относится к оперативному управлению учебными заведениями» [37].

Термин «*educational administration*» также применяется к теории и практике управления образовательными организациями, поэтому в большинстве англоязычных публикаций он используется в качестве синонима «*education management*».

Понятие «*pedagogical management*» переводится на русский язык как «педагогическое управление». Данный термин используется в зарубежных публикациях, описывающих различные приемы и методы обучения и

воспитания. По своему смысловому значению это понятие близко к русскому термину «методика обучения», который определяется «как описание конкретных приемов, способов, техник педагогической деятельности в отдельных образовательных процессах» [13].

Ниже представлены примеры зарубежных исследований, в названии которых используется термин «pedagogical management». Статья «The pedagogical management of homework» [38] посвящена управлению домашней работой учащихся. Работа «Pedagogical management in the function of family and school partnership» [43] описывает вопросы управления сотрудничеством семьи и школы. В публикации «Development discussions as a part of pedagogical management» [39] рассматриваются возможности использования дискуссии в процессе обучения школьников. В статье «Pedagogical Management of Teaching Social Studies» речь идет об эффективной организации изучения междисциплинарных предметов на примере социальных наук [35]. Данные примеры свидетельствуют о том, что данный термин относится к дидактике и не связан с экономикой и менеджментом как с научными дисциплинами.

Сущность термина «*classroom management*» – управление учебной деятельностью и поведением учащихся в классе. В различных глоссариях и словарях данный термин трактуется как:

- «широкий набор навыков и методов, используемых учителем на занятиях для достижения целей обучения» [41];
- «способ наиболее продуктивной (результативной) организации обучения группы учащихся» [42];
- «методы преподавания для установления и поддержания учебной среды, включая методы профилактики и предотвращения неправильного поведения студентов» [34].

Понятие «*classroom management*» является компонентом (составной частью) «*Pedagogical management*» (см. рисунок 1).

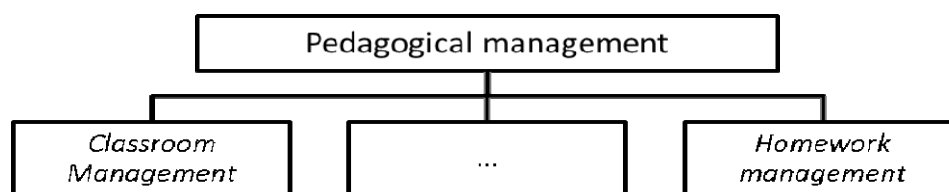


Рис. 1. Педагогическое управление

Таким образом, в этом разделе мы выяснили, что в англоязычной литературе используется две группы терминов: 1) термины, относящиеся к управлению образовательными организациями («*educational management*» и «*educational administration*»); 2) термины, относящиеся к управлению образовательным процессом («*pedagogical management*» и «*classroom management*»).

### *Понятие «менеджмент в образовании» в отечественных публикациях*

В последние годы в отечественных публикациях активно используются понятия «образовательный менеджмент» и «педагогический менеджмент». Образовательному менеджменту посвящены работы А.И. Барановского, П.С. Краснова, П.А. Петрякова, В.Е. Цибулькиной, М.Н. Певзнера, В.И. Жигирь и др.

Образовательный менеджмент является дословным переводом английского термина «*educational management*», поэтому логично предположить, что и в русском языке он должен относиться к научной дисциплине «менеджмент» и означать «управление образовательными организациями». Действительно, ряд отечественных авторов применяют данный термин к управлению организациями: школами, вузами, учреждениями дополнительного образования [7; 29].

Однако наиболее известной и широко цитируемой дефиницией данного понятия стало определение А.И. Барановского, который рассматривает образовательный менеджмент как «специфическую отрасль управленческих наук, вобравшую в себя истоки педагогики, психологии, социологии управления, менеджмента и маркетинга» [1].

Мы считаем, что такая трактовка является не вполне корректной. Термин «образовательный менеджмент» можно рассматривать как отраслевой менеджмент. В этом контексте он может быть использован наряду с термином «управление образовательной организацией». Примеры подобного использования термина «менеджмент» можно найти и для организаций других сфер (видов) деятельности: банковского менеджмента, менеджмента в здравоохранении, менеджмента в пищевой промышленности, менеджмента в гостиничном бизнесе и т.п. Конечно, при использовании одних и тех же методов и концепций менеджмента необходимо учитывать специфику организаций, но это не значит, что теория менеджмента, применяемая к организациям, производящим разные виды товаров и услуг, становится синтезом менеджмента и медицины или других научных областей. Поэтому образовательный менеджмент не может и не должен включать в себя «истоки педагогики».

*Педагогическому* менеджменту посвящены работы В.П. Симонова, В.А. Ситарова, Е.В. Терещенковой, Ф.В. Шарипова и др. Помимо многочисленных статей, издаются пособия, читаются учебные курсы и защищаются диссертации, посвященные педагогическому менеджменту. Авторами данных работ являются, как правило, представители педагогической науки, а диссертации защищаются по специальностям ВАК 13.00.01 «Общая педагогика, история педагогики и образования» и 13.00.08 «Теория и методика профессионального образования». В этой связи представляется важным выяснить, когда и как «менеджмент» стал педагогическим понятием, а также каково его смысловое значение в этом контексте.

Если проследить хронологию упоминания термина «педагогический менеджмент» в отечественных публикациях, то можно предположить, что ввел его в научный оборот в 1995 году доктор педагогических наук В.П. Симонов. В научной электронной библиотеке (eLIBRARY.RU) мы нашли шесть различных изданий учебного пособия по педагогическому менеджменту данного автора (1995–2009 гг.), общее количество ссылок на которые в библиотеке составляет 994. Из чего следует, что данное понятие является достаточно популярным в педагогическом сообществе.

В.П. Симонов определяет педагогический менеджмент как «теорию, методику и технологию эффективного управления образовательным процессом, основанную на совокупности философских, педагогических, социальных, психологических, экономических и управленческих понятий, законов и закономерностей» [24].

В таблице 1 приведены дефиниции данного понятия, представленные в публикациях других российских авторов.

Таблица 1

*Дефиниции понятия «педагогический менеджмент»  
в отечественных публикациях*

Авторы	Дефиниция	Объекты управления
Горюнова Л.В. (1999)	Управленческая деятельность учителя, осуществляемая в классе и направленная на достижение целей развития личности ребенка, готового к жизни в новых социально-педагогических условиях	Деятельность учащегося
Львов Л.В. (2008)	Организационно-управленческая деятельность педагога – комплекс принципов, методов, организационных форм и технологических приемов управления образовательным процессом, направленных на повышение его эффективности	Образовательный процесс
Гвоздева А.В., Жилин В.В. (2010)	Специфический вид управленческой деятельности педагога в группе, направленной на организацию учебного процесса, управление учебной информацией, организацию учебно-воспитательной работы, а также обеспечение коммуникации с целью формирования учебно-познавательной деятельности учащихся	Учебный процесс; учебная информация; процессы коммуникации деятельность учащегося
Назмутдинов В.Я., Яруллин И.Ф. (2013)	Научная дисциплина, основанная на фактах теории и практики управления учебными заведениями	Образовательная организация
Ситаров В.А. (2014)	Отрасль педагогики, предметом которой являются вопросы организации управления в сфере образования и в образовательно-воспитательных учреждениях	Педагогический коллектив; деятельность педагога и учащегося
Харченко Е.С. (2017)	Управленческая деятельность учителя или педагога в группе, совокупностью средств, принципов и технологий управления процессами развития личности в педагогической деятельности, а также как наука управления педагогическими процессами	Педагогический процесс



Из таблицы 1 видно, что данный термин применяется в педагогических исследованиях в различных значениях с широким диапазоном объектов управления. В некоторых работах понятия «образовательный менеджмент» и «педагогический» менеджмент используются как синонимы. Так, например, в учебном пособии Т.Н. Патрахиной первая глава называется «Образовательное учреждение как объект педагогического менеджмента», а вторая – «Функции образовательного менеджмента» [21], что предполагает, по мнению автора, взаимозаменяемость данных понятий. В учебном пособии Ф.В. Шарипова в качестве объектов педагогического менеджмента автор рассматривает как образовательное учреждение, так и образовательный процесс [33]. По сути, в этих работах два разных термина «управление образовательной организацией» и «управление образовательным процессом» объединяются в один – «педагогический менеджмент».

Необходимость изучения проблем педагогического менеджмента В.Н. Введенский объясняет «тем, что в последнее время в деятельности педагогов большое значение приобретают управленческие функции, такие как педагогический анализ, планирование, организация, контроль и коррекция. Речь здесь идет об управлении педагогическим процессом в целом и отдельных его частей (уроков, внеурочной деятельности)» [3].

В этой связи многие авторы указывают на необходимость превращения учителя в менеджера учебного процесса [11; 25; 31]. Преподаватели вузов, профессора тоже должны перейти «из привычной роли репродуктора знаний к роли преподавателя-менеджера» [28].

Отметим, что ни в одной англоязычной публикации по педагогическому менеджменту, которые мы анализировали, не говорится о том, что учитель должен стать менеджером. Мы считаем, что в свете современных требований его можно назвать тьютором, фасилитатором, но ни при каких условиях нельзя использовать по отношению к учителю термин «менеджер».

Выше мы говорили о необходимости использования корректных научных терминов и однозначного определения их содержания. Поэтому мы считаем, что необходимо отказаться от использования понятия «педагогический менеджмент», заменив его терминами «управление образовательным процессом» или «педагогическое управление», которое является его семантическими кальками, полностью отражающими смысловое значение данного понятия.

Следуя логике педагогов, использующих термин «педагогический менеджмент» для обозначения управления образовательным процессом, представители менеджмента в здравоохранении должны использовать термины «хирургический менеджмент», «стоматологический менеджмент» и т.п. Поскольку и хирург, и стоматолог тоже управляют процессами – составляют план операции (лечения), руководят ассистентами и пациентом, осуществляют контроль, следовательно, превращаются во врачей-менеджеров.

В завершение данного раздела мы приведем слова одного из основоположников российской научной школы «Методология педагогики» В.П. Полонского: «Обычно «мода на термин» рождается в стенах столичных институтов и постепенно распространяется на всю страну. В большинстве случаев новый термин – английский эквивалент русского или другого языка. В русском языке, конечно, есть их эквиваленты, но с его появлением возникает «новизна», а с ней – десятки статей и диссертаций. Возврат к старому термину обычно происходит тогда, когда количество работ начинает превышать все разумные пределы» [23].

### **Заключение**

На основе результатов сравнительного анализа терминов управления образованием, используемых в отечественных и зарубежных публикациях, мы выявили значительные расхождения в их трактовке. В таблице 2 представлены смысловые значения английских терминов и их корректных переводов на русский язык.

*Таблица 2*

*Соотношение английской и русской терминологии  
в управлении образованием*

<b>Объект управления</b>	<b>Субъект управления</b>	<b>Английские термины</b>	<b>Русские термины</b>
Система образования страны, региональные, муниципальные, районные системы образования	Государственные органы власти на федеральном, региональном и местном уровнях	Public administration	Государственное управление; государственное администрирование
Общеобразовательная организация	Директор организации	Educational management, educational administration	Образовательный менеджмент; управление образовательной организацией
Образовательный процесс	Учитель, тьютор	Pedagogical management	Педагогическое управление; управление образовательным процессом
Деятельность обучающихся	Учитель, тьютор	Classroom management	Методика обучения; технологии обучения и т.п.

Мы считаем, что термин «менеджмент» как транслитерацию английского «management» корректно использовать в образовании применительно к управлению организациями, а также в качестве названия прикладной экономической дисциплины, разрабатывающей новые методы управления образовательными учреждениями или адаптирующей методы, применяемые в бизнесе. Во всех остальных случаях правильно использовать русский термин «управление».

Следует отметить, что такой же точки зрения придерживаются даже некоторые авторы публикаций по педагогическому менеджменту. Так, например, В.А. Ситаров указывает, что англоязычному «менеджменту» есть «вполне достойные русские соответствия: «управление» или «организация» ... Проблема замены отечественных терминов иностранными в том, что они вносят определенные смысловые искажения в определяемое понятие» [26].

Независимо от того, какие прилагательные ставят отдельные исследователи перед термином «менеджмент» (педагогический, образовательный, школьный и пр.), менеджмент не становится отраслью педагогики. Это – отрасль экономических наук.

В завершение статьи приведем цитату из работы грузинского филолога Д. Зауташвили: «Язык умеет самоочищаться, избавляться от функционально излишнего, ненужного. Это происходит и с иноязычными словами. Во всяком случае, история русского языка свидетельствует именно о таком его свойстве. ... Нужна планомерная и кропотливая научно-просветительная работа, конечная цель которой – воспитание культуры обращения со словом [10].

### *Литература*

1. Барановский А.И. Образовательный менеджмент: актуальные проблемы становления // Современные наукоемкие технологии. 2008. №1. С. 25-28.
2. Боровков С.Е. Развитие отечественных взглядов на проблемы внутришкольного управления в XIX–XX вв. // Мир науки. 2016. Т. 4. №5. URL: <http://mir-nauki.com/PDF/36PDMN516.pdf> (дата обращения: 27.05.2018).
3. Введенский В.Н. Управление образовательными системами: учебно-методическое пособие. СПб.: ИОВ РАО, 2004. 64 с.
4. Гальперин В.М. Слово о словах // Экономическая школа. 1993. Вып. 3. URL: <http://seinst.ru/page331/> (дата обращения: 16.05.2018).
5. Гвоздева А.В., Жилин В.В. Понятие и функции педагогического менеджмента как средства управления учебной информацией // Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета. 2010. Вып. 4(16). URL: <http://www.scientific-notes.ru/pdf/017-23.pdf> (дата обращения: 10.05.2018).
6. Горюнова Л.В. Овладение знаниями и умениями педагогического менеджмента как фактор повышения качества профессиональной подготовки учителя: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.08. Ростов н/Д., 1999. 239 с.
7. Гришан И.П. Менеджмент образовательных учреждений: учебное пособие. Владивосток: ТИДОТ ДВГУ, 2002. 65 с.
8. Друкер П.Ф. Практика менеджмента / пер. с англ. И. Веригина. М.: Манн, Иванов и Фербер. 2015. 873 с.
9. Друкер П.Ф. Энциклопедия менеджмента / пер. с англ. М.: Вильямс, 2004. 432 с.
10. Зауташвили Д. Тенденции заимствования и адаптации компьютерной терминологии (на материале английского, русского и грузинского языков): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.00. Тбилиси, 2009. 166 с.

11. Ивченко М.В., Долгова А.А. Педагогический менеджмент: сущность, методы и принципы // Вестник непрерывного образования. 2015. №3. С. 109-115.
12. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие / науч. ред. М.О. Гузикова. Екатеринбург: УРФУ, 2015. 84 с.
13. Коджаспирова Г.М., Коджаспиров А.Ю. Педагогический словарь. М.: Академия. 2003. 173 с.
14. Львов Л.В. Педагогический менеджмент: учебное пособие. Челябинск: ЧГАУ; ЮУНОЦ РАО, 2008. 178 с.
15. Мескон М.Х., Альберт М., Хедоури Ф. Основы менеджмента / пер. с англ. М.: Дело, 2004. 493 с.
16. Михеева С.А. О понятии «форма обучения» // Эйдос. URL: <http://www.eidos.ru/journal/2010/0319-5.htm> (дата обращения: 20.04.2018).
17. Моряхина Н.В. Формирование и функционирование терминологии менеджмента в русском языке: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. Казань, 2008. 200 с.
18. Назмутдинов В.Я., Яруллин И.Ф. Управленческая деятельность и менеджмент в системе образования личности. Казань: ТРИ «Школа», 2013. 360 с.
19. Новиков Д.А. Теория управления образовательными системами. М.: Народное образование, 2009. 452 с.
20. Об образовании в Российской Федерации: Федеральный закон от 29.12.2012 №273-ФЗ [Электронный ресурс] // Гарант: [портал]. URL: <http://base.garant.ru/70291362/> (дата обращения: 23.05.2018).
21. Патрахина Т.Н. Менеджмент в образовании: учебное пособие. Нижневартовск: НГУ, 2011. 123 с.
22. Полищук Е.В. Management: менеджмент или управление? К проблеме перевода американской управленческой лексики на русский язык // Сборник статей «Язык, сознание, коммуникация» / отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. М.: МАКС Пресс, 2001. Т. 16. 116 с.
23. Полонский В.М. Методологические принципы разработки понятийно-терминологического аппарата педагогики // Образование и общество. 2004. №4(27). С. 55-63.
24. Симонов В.П. Педагогический менеджмент. Ноу-хау в образовании: учебное пособие. М.: Высшее образование. 2007. 357 с.
25. Симонова А.А. Эволюция понятия «педагогический менеджмент» // Понятийный аппарат педагогики и образования / отв. ред. Е.В. Ткаченко, М.А. Галагузова. Екатеринбург: УГПУ, 2017.
26. Ситаров В.А. Педагогический менеджмент или управление образованием? // Вопросы новой экономики. 2014. №3(31). С. 101-104.
27. Ситаров В.А. Педагогический менеджмент как теория и практика управления образовательным процессом // Знание. Понимание. Умение. 2014. №3. С. 18-24.
28. Степанов А.А., Морозова Н.В. Парадигма образовательного менеджмента в информационную эпоху // Управление экономическими системами. 2016. Вып. 12(94). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/paradigma-obrazovatelno-go-menedzhmenta-v-informatsionnuyu-epohu> (дата обращения: 23.05.2018).

29. Хайруллина М.В., Дроздова А.В. Развитие образовательного менеджмента в вузах России на современном этапе: фактор интернационализации // Сборник трудов конференции «Инновационные процессы в условиях глобализации мировой экономики: проблемы, тенденции, перспективы (ИРЕГ-2015)». Прага, 2015. С. 292-299.

30. Харченко Е.С. Из истории возникновения понятия педагогического менеджмента в России [Электронный ресурс] // Научные труды Московского гуманитарного университета. 2017. Вып. 4. URL: <http://journals.mosgu.ru/trudy/article/view/530> (дата обращения: 17.05.2018).

31. Челнокова Е.А., Коровина Е.А., Агаев Н.Ф. Педагогический менеджмент как вид управленческой деятельности педагога // Современные наукоемкие технологии. 2015. Вып. 12-1. URL: <http://www.top-technologies.ru/ru/article/view?id=35232> (дата обращения: 23.05.2018).

32. Чистякова О.Н. Заимствования в современном русском языке // Материалы Международной научной конференции «Бодуэновские чтения: Бодуэн де Куртенэ и современная лингвистика». В 2 т. / под общ. ред. К.Р. Галиуллина, Г.А. Николаева. Казань: КФУ, 2001. Т. 2. С. 39-40.

33. Шарипов Ф.В. Педагогический менеджмент: учебное пособие. М.: Университетская книга, 2014. 480 с.

34. A dictionary of education / edited by Susan Wallace. Oxford University Press, 2009.

35. Bishwa Bala Thapa. Pedagogical management of teaching social studies: teaching in secondary level. 2011, LAP Lambert Academic Publishing. 100 p.

36. Master's Degrees in Education Management [Электронный ресурс] // [master-of-education.org](http://www.master-of-education.org): [сайт]. URL: <http://www.master-of-education.org/> (дата обращения: 23.05.2018).

37. Page G. Terry, Thomas J.B., Marshall A.R. International Dictionary of Education. London: Kogan Page; New York: Nichols Pub. Co., 1977. 224 p.

38. Petre Cristian. The pedagogical management of homework // Bulletin of the Transilvania University of Braşov. Special Issue Series VII: Social Sciences Law. 2016. Vol. 9(58). Num.1 URL: [http://webbut.unitbv.ro/BU2016/.../MAN/09\\_Petre%20Cristian.pdf](http://webbut.unitbv.ro/BU2016/.../MAN/09_Petre%20Cristian.pdf) (дата обращения: 23.05.2018).

39. Porkka S. Development discussions as a part of pedagogical management. URL: [http://www.utu.fi/fi/yksikot/edu/tutkimus/Documents/konferenssit-ja-seminaarit/141217-tohtorikoulutettavien-posterikonferenssi/Poster\\_Porkka.pdf](http://www.utu.fi/fi/yksikot/edu/tutkimus/Documents/konferenssit-ja-seminaarit/141217-tohtorikoulutettavien-posterikonferenssi/Poster_Porkka.pdf) (дата обращения: 23.05.2018).

40. Sindhu I.S. Educational administration and management. 2012, Pearson India. 420 p.

41. The Glossary of education reform. URL: <https://www.edglossary.org/> (дата обращения: 23.05.2018).

42. The Greenwood Dictionary of Education / edited by John W. Collins, Nancy Patricia O'Brien. 2003, Greenwood press. 444 p.

43. Zuković S., Knežević-Florić O. Pedagogical management in the function of family and school partnership. URL: <https://hrcak.srce.hr/file/184156> (дата обращения: 23.05.2018).

---

*Mixeeva Svetlana Aleksandrovna,*  
*National Research University «Higher School of Economics»,*  
*The Associate professor of the Department, Candidate of Economics,*  
*smik252@gmail.com*

**MANAGEMENT OF EDUCATION AND PEDAGOGICAL  
MANAGEMENT: TERMINOLOGICAL ASPECT**

***Annotation***

*Contents and ratio of a number of terms used in educational management are described, comparative analysis of their rendering in Russian and international publications is performed. Translation options of English terms are reviewed from linguistics point of view, inaccuracy of the term «pedagogical management» is proved which was introduced into Russian science and practice in 1990s.*

***Keywords:***

*management; pedagogical management; educational management; management of educational organization; management of educational process.*